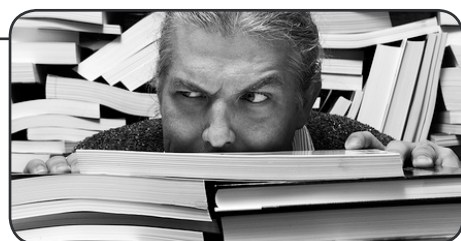


CAT TECHNOLOGIA VS. HAGYOMÁNYOS FORDÍTÁS



Szótár

Műszaki fordításoknál állandóan keresgélünk kell a szótárban a szakszavak fordítását – egy egy nehezebben megjegyezhető kifejezést akár többször is ellenőrizve. Semmi sem garantálja, hogy a fordítás során következetesen alkalmazzuk az egyes kifejezések fordítását.

Emlékezet

„Mintha ezt már fordítottam volna” szindróma. Rengeteg idő megy el a korábbi hasonló tartalmú anyagok előkeresésével majd a tartalmak ellenőrzésével, másolgatásával.



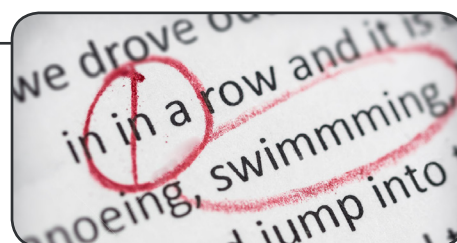
Figyelemmegosztás

A gazdagon formázott, képekkel teli dokumentumok gyakran elvonják figyelmünket a tényleges fordítástól, amit még inkább nehezít, hogy fordítás közben egyéb alkalmazásokba is folyton át kell kattintgatnunk.



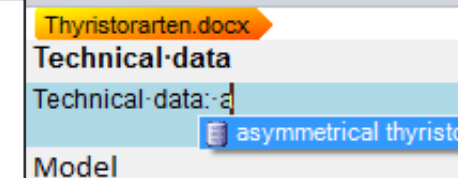
Részletekbe bonyolódás

Ellenőrzés során akkor is át kell olvasnunk az egész szöveget, ha annak bizonyos részei korábban már lefordultak és elfogadásra kerültek. Elkerülhetik figyelmünket a számelütések, illetve nem feltétlenül ismerjük fel a következtelen fordításokat.



Terminológiai adatbázis

A Studio felajánlja a forrásnyelvi szövegben felismert kifejezések fordítását, amelyet így egy kattintással beilleszthetünk a fordításba. Biztosak lehetünk abban, hogy fordításunk következetes lesz és mindig a megfelelő szakszavakat használjuk. A program „elektronikus szótárát” fordítás közben is könnyedén bővíthetjük további kifejezésekkel.



Fordítási memória

A Studio fordítási memóriája mindenre „emlékszik”, amit lefordítottunk, és az azonos vagy hasonló mondatok előfordulása esetén képes felajánlani azok fordítását. Így sohasem kell ugyanazt a mondatot kétszer lefordítanunk, illetve a korábbi fordítások előkeresésével időt vesztegetnünk.

Integrált munkakörnyezet

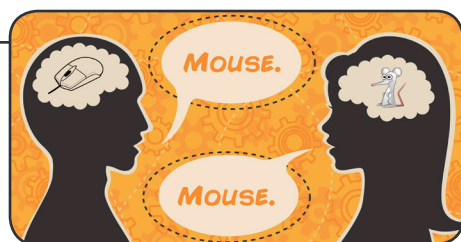
A Studio letisztult, személyre szabható munkafelületén formázás helyett csak a fordításra kell összpontosítanunk, továbbá a fordításhoz szükséges minden eszköz egy helyen rendelkezésre áll.



I am an expert in Microsoft Office. I wnt to tell everyone the ust of it.

Lényegre koncentráció

Könnyedén rászűrhetünk az ellenőrizni kívánt új fordításokra vagy a változások követésével módosított mondatokra, nagymértékben lecsökkentve az ellenőrizendő szövegmennyiséget. A beépített automatikus ellenőrzés pedig a következtelen fordításra és a számhibákra is felhívja a figyelmet.



Nehézkes munkamegosztás

Fordítótársakkal történő együttműködés során a következetes fordítás biztosítása érdekében számos korábban fordított dokumentumot, illetve szójegyzéket kell egymás rendelkezésére bocsátanunk, melyek közlekedtetése és böngészése is nehézkes lehet.

Pontatlan becslés

Egy-egy munka határidejének megállapításánál az egész szövegmennyiséggel kalkulálunk, annak ellenére, hogy az esetleg dokumentumon belüli ismétlődéseket vagy korábbi fordításokkal egyező szövegrészeket is tartalmazhat.



Hiányos szoftverpark

Nehézséget okozhat a legkülönbözőbb fájlformátumokban érkező dokumentumok kezelése. Elképzelhető, hogy azért kell lemondanunk egy egy fordítási munkát, mert nem rendelkezünk a megfelelő (pl. kiadványszerkesztő) programmal vagy programverzióval.



Adatbázisok egyszerű közlekedtetése

Elég, ha két adatbázist (a korábbi fordításokat tartalmazó fordítási memóriát és a terminológiai adatbázist) bocsátjuk egymás rendelkezésére. Fordításunkhoz csatolva ezek az adatbázisok automatikusan működnek és tesznek a fordításra vonatkozó javaslatokat.



Precíz projektelemzés

A Studio segítségével részletes jelentést készíthetünk a dokumentumban található ismétlődésekre és a korábbi fordításokból kinyerhető teljes vagy részleges egyezésekre vonatkozóan. Így pontos képet kapunk a ténylegesen lefordítandó karakter-/ szövegmennyiségről.



Naprakész fájl szűrők

A Studio a fájlformátumok széles tárházát támogatja, így akkor is megnyithatjuk a különféle formátumú dokumentumokat fordításra, ha egyébként nem rendelkezünk az adott fájl típust kezelő programmal. Sőt, a beépített OCR technológiának köszönhetően a szkennelt PDF-ek kezelése sem jelent többé gondot.



**Mi felkínáljuk a siker kulcsát.
Önnek csupán élnie kell vele...**

TECH



FORDÍTÁS - LOCALIZÁLÁS - SZOFTVER

TECH-LINGUA Fordító és Szolgáltató Bt.
8000 Székesfehérvár, Ányos Pál u. 3., II/8.
8052 Fehérvárcsurgó, Páskom utca 2.
Telefon/Fax: +36 (22) 792 959
E-mail: trados.sales@tech-lingua.hu

